Federal State Autonomous Educational Institution of Higher Education
PEOPLES' FRIENDSHIP UNIVERSITY OF RUSSIA
NAMED AFTER PATRICE LUMUMBA
RUDN University

Institute of Medicine

educational division (faculty/institute/academy) as higher education programme developer

COURSE SYLLABUS

Bases of translation

course title

Recommended by the Didactic Council for the Education Field of:

31.05.03 Dentistry

field of studies / speciality code and title

The course instruction is implemented within the professional education programme of higher education:

Dentistry

higher education programme profile/specialisation title

2024-2025

1. COURSE GOAL(s)

The goal of the course is to develop in foreign students basic, as well as specific and special components of translation competencies in the field of written professional mediation; development of general scientific competencies; creating a theoretical basis for effective mastery theoretical knowledge and practical skills in the field of writing medical translation into Russian.

The discipline "Bases of Translation" is included in the specialty program "Dentistry" in the direction of 31.05.03 "Dentistry" and is studied in 8, 9 semesters of 4, 5 courses. The discipline is implemented by the Department of Russian Language 5. The discipline consists of 9 sections and 19 The topic is aimed at studying the features of written translation of medical texts.

2. REQUIREMENTS FOR LEARNING OUTCOMES

Mastering the course (module) "Bases of Translation" is aimed at the development of the following competences /competences in part: GC-4.

Table 2.1. List of competences that students acquire through the course study

Competence code	Competence descriptor	Competence formation indicators (within this course)
GC-4	Being able to apply modern communication technologies, including in a foreign language/foreign languages to interact in the academic and professional areas.	GC-4.1. Establishing and developing professional contacts in accordance with joint activity requirements, including information exchange and common communication strategy development. GC-4.2. Making up, translating from a foreign language into the state language of the Russian Federation and vice versa, and editing various academic texts (reference works, essays, reviews, articles, etc.), including in a foreign language. GC-4.5. Choosing a style of business communication in the state language of the Russian Federation and in a foreign language in accordance with the purpose and conditions of the partnership; adapting their speech, communication style and sign language to the communication situations.

3. COURSE IN HIGHER EDUCATION PROGRAMME STRUCTURE

The course refers to the core/variable/<u>elective*</u> component of (B1) block of the higher educational programme curriculum.

* - Underline whatever applicable.

Within the higher education programme students also master other (modules) and / or internships that contribute to the achievement of the expected learning outcomes as results of the course study.

Table 3.1. The list of the higher education programme components/disciplines that contribute to the achievement of the expected learning outcomes as the course study results

Compet ence code	Competence descriptor	Previous courses/modules*	Subsequent courses/modules*
GC-4.	Being able to apply modern communication technologies, including in a foreign language/foreign languages to interact in the academic and professional areas.	Foreign language**; Russian language (professional level)**; Russian as a foreign language**; Russian language for foreigners students; Foreign language (elective); Russian language and culture of speech; Russian language in academic sphere; Foreign language (professional level)**; Latin language;	

* To be filled in according to the competence matrix of the higher education programme.

4. COURSE WORKLOAD AND ACADEMIC ACTIVITIES

The total workload of the course "Bases of Translation" is 2 credits (72 academic hours).

*Table 4.1. Types of academic activities during the periods of higher education programme mastering (**full-time training**)**

Type of academic activities		Total academic hours	Semesters/training modules			
			8	9		
Contact academic hours		**66**	**34**	**32**		
including:						
Lectures (LC)						
Lab work (LW)						
Seminars (workshops/tutorials) (S)		**66**	**34**	**32**		
Self-studies		6	2	4		
Evaluation and assessment (exam/passing/failing grade)						
Course workload	academic hours_	72	**36**	**36**		
	credits	2	**1**	**1**		

* To be filled in regarding the higher education programme correspondence training mode.

5. COURSE CONTENTS

Table 5.1. Course contents and academic activities types

Course module title	Course module contents (topics)	Academic activities types
Section 1. The written medical interpretation: the nature, functions, specifics	**Topic 1.1** Subject, tasks and methods of translation theory. Translation theory as a scientific discipline. **Topic 1.2.** The essence and specificity of medical translation. Place, role, functions of medical translation in professional communication of medical specialists.	S
Section 2. Actual problems of the theory of written medical translation and their role in the optimization of translation practice.	**Topic 2.1.** The concept of translation activity, professional translation competence. **Topic 2.2.** Problems of quality of professional translation. Factors affecting the quality of translation activities.	S
Section 3. Moral and ethical foundations and requirements for the work of a professional translator	**Topic 3.1** The concepts of "ethics", "morality", "morality". The moral code of the translator. IMIA code of ethics. **Topic 3.2.** Ethics and etiquette, ethics and law in the field of written medical mediation.	S
Section 4. Typical situations of written meditative communication	**Topic 4.1.** Types of written medical translation in the context of the purposes and conditions of written translation activities. **Topic 4.2.** "The author's factor" of the medical source text. "Destination factor".	S
Section 5. Professionally oriented medical text / discourse and its genres as an object of translation	**Topic 5.1.** Mastering the genres of professionally oriented medical text / discourse in translation: scientific medical text; popular science text; instruction; advertising text; business letter. **Topic 5.2.** Mastering the genres of medical documentation in written professional translation.	S
Section 6. External means (resources) of translation work. Information retrieval strategies and techniques	**Topic 6.1.** Classification of a translator's aids: dictionaries, encyclopedias, electronic sources, Internet resources, analogical texts. The General concept of the **typology of dictionaries.** **Topic 6.2.** The algorithm of the translator's actions, the use of different types of dictionaries to solve different translation problems. Bilingual	S

	dictionary; the inadmissibility of the use of obsolete vocabularies. Monolingual dictionary.	
Section 7. Electronic support of professional-oriented translation work	**Topic 7.1.** Technical means of translation. Using machine translation to work with professionally oriented medical text / discourse. **Topic 7.2.** Electronic dictionaries and reference books: types, strategies of work.	**S**
Section 8. Cross-cultural aspects of medical translation	**Topic 8.1.** Translation as a process of mediated intercultural interlingual communication. **Topic 8.2.** The problem of translation. The Language picture of the world and translation.	**S**
Section 9. Linguistic aspects of written medical translation. Lexical-semantic and grammatical transformations	**Topic 9.1.** Transfer of pragmatic meanings. Classification of types of pragmatic meanings (L.S. Barkhudarov). The role of pragmatic meanings in the translation process. Pragmatic aspect of translation. **Topic 9.2** Transmission of intra-linguistic values. Grammatical meanings in translation. Difficulties related to the discrepancy between the grammatical systems of FL and PL. The transfer syntax values. **Topic 9.3** Context and situation in translation. **Topic 9. 4.** Translation transformations.	**S**
Section 10. Stylistic aspects of medical translation. The editing of the translated text	**Topic 10.1.** Stylistic features of medical texts of different genres. **Topic 10.2.** Strategies and tactics of translation text editing, methods and means of prevention and correction of errors in written medical translation.	**S**

* - to be filled in only for **full** -time training: *LC - lectures; LW - lab work; S - seminars.*

6. CLASSROOM EQUIPMENT AND TECHNOLOGY SUPPORT REQUIREMENTS

Table 6.1. Classroom equipment and technology support requirements

Type of academic activities	Classroom equipment	Specialised educational / laboratory equipment, software, and materials for course study (if necessary)
Lecture	A lecture hall for lecture-type classes, equipped with a set of specialised furniture; board (screen) and technical means of multimedia presentations.	

Lab work	A classroom for laboratory work, individual consultations, current and mid-term assessment; equipped with a set of specialised furniture and machinery.	
Seminar	A classroom for conducting seminars, group and individual consultations, current and mid-term assessment; equipped with a set of specialised furniture and technical means for multimedia presentations.	Audiences for practical training, individual consultations, current control and intermediate certification, equipped with a set of specialized furniture and equipment. RUDN Audit Fund: room. 377,378, 379 multimedia projector; personal computer, audio and video materials.
Self-studies	A classroom for independent work of students (can be used for seminars and consultations), equipped with a set of specialised furniture and computers with access to the electronic information and educational environment.	An auditorium for independent work of students (can be used for practical classes, additional classes and consultations), equipped with a set of specialized furniture (room 377) multimedia projector; personal computer, audio and video materials.

7. RESOURCES RECOMMENDED FOR COURSE STUDY

Main readings:
1. Bykova Irina Aleksandrovna. Translation of scientific literature in the specialty: textbook / I.A. Bykova, E.A. Notina, V.E. Ulyumdzhieva. - Book in English language; electronic text data. - M.: RUDN, 2018. - 88 pp. URL: https://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=468324&idb=0
2. Valeeva Nailya Garifovna. Introduction to the theory and practice of translation: textbook /N.G. Valeeva. - 3rd ed., rev. and additional; Electronic text data. - M.: RUDN, 2018. -152 pp. URL: https://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=478147&idb=0

Additional readings:
1. Popova Elena Nikolaevna. Read, translate, discuss = Read, Translate and Discuss: educational manual / E.N. Popova. - Electronic text data. - M.: RUDN, 2015. - 51 p. : ill. URL: https://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=444847&idb=0
2. Stanilovskaya T.N. The theory and practice of the translation. М.: Изд-во РУДН, 2012. – 40 с. URL: http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=386852&idb=0

Internet sources
1. RUDN University Electronic Library System - RUDN University EBS http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web
   - EBS "University Library Online"http://www.biblioclub.ru
   - EBS Urayt http://www.biblio-online.ru
   - EBS "Student Advisor"www.studentlibrary.ru
   - EBS "Lan"http://e.lanbook.com/
   - EBS "Trinity Bridge"

2. Databases and search systems:
   - electronic fund of legal and regulatory and technical documentation http://docs.cntd.ru/
   - Yandex search engine https://www.yandex.ru/
   - Google search engine https://www.google.ru/

Educational and methodological materials for independent work of students in the development of the discipline/module*:
1. Guidelines for students on mastering the discipline **"Basics of Translation"**
* - all educational and methodological materials for independent work of students are placed in accordance with the current procedure on the page of the discipline in TUIS!

Training toolkit for self- studies to master the course *:

1. The set of lectures on the course **"Basics of Translation".**
2. The laboratory workshop (if any) on the course **"Basics of Translation".**
3. The guidelines for writing a course paper / project (if any) on the course **"Basics of Translation"**.
4. …………

* The training toolkit for self- studies to master the course is placed   on the course page in the university telecommunication training and information system under the set procedure.

8. ASSESSMENT TOOLKIT AND GRADING SYSTEM* FOR EVALUATION OF STUDENTS' COMPETENCES LEVEL UPON COURSE COMPLETION

The assessment toolkit and the grading system* to evaluate the competences formation level (UC-4) upon the course study completion are specified in the Appendix to the course syllabus.

* The assessment toolkit and the grading system are formed on the basis of the requirements of the relevant local normative act of RUDN University (regulations / order).

DEVELOPERS:

Associate Professor of the
Russian Language Department

Yu. N.Biryukova

**HEAD OF EDUCATIONAL
DEPARTMENT:**

Head of Department of the Russian Language №5 of the Institute of the Russian Language		V.B. Kurylenko
name of department	signature	name and surname

**HEAD
OF HIGHER EDUCATION
PROGRAMME:**

First Deputy Director of Institute of Medicine for Academic Affairs in the field of Dentistry		S.N. Razumova
position, department	signature	name and surname